

安徒生童話選集



中國青年出版社



安徒生童話選集

葉君健譯

中國青年出版社

一九五五年·北京

Hans Andersen
H. C. Andersens Eventyr
Gyldendalske Boghandel -
Nordisk Forlag
1919, Kobenhavn og Kristiania

書號 673 文學 1.10

安徒生童話選集

譯 者 葉 君 健

青年·開明聯合組織

出版者 中國青年出版社

北京東四12條老君堂11號

總經售 新 華 書 店

印刷者 北京中國青年出版社印刷廠

開本 787×1092 1/32

印張 7 字數 139,000

定價 (6) 0.62 元

一九五五年四月北京第一版

一九五五年八月北京第三次印刷

印數 31,001—42,000

北京市書刊出版業營業許可證出字第036號

前 記

安徒生一八〇五年生於丹麥中部富恩島(Fyn)上的一個小鎮奧登塞(Odense)。他的祖母是一個乞丐，父親是一個鞋匠。他的母親靠洗衣爲生（‘她是一個廢物’有一部分就是取材於她的生活）。丹麥的統治階級從一八〇八年起就成爲拿破侖的附庸，因而捲入一系列的戰爭中去。戰爭使廣大的人民急劇破產。安徒生的父親也沒有辦法生活下去。他跑到拿破侖的軍隊中去當一個僱傭兵，以爲這樣生活就可以好轉。事實恰恰相反。他不僅未能把生活改善，却連自己的身體都弄壞了。他回家不到兩年就死去了。那時安徒生是十一歲。

安徒生到了十三歲的時候，他的母親就改嫁了。這時他不得不學習一行手藝，自己找自己的生路。他的母親要他去學裁縫，因爲她以爲當一個裁縫總比當一個鞋匠好些。但是安徒生想當一個芭蕾舞演員或一個歌劇演員。他無論如何要去哥本哈根，因爲那兒有皇家歌劇院和第一流的藝術家。他的母親看到他的意志這樣堅決，也只好讓他一個人單獨去了。

在階級社會裏，一個窮苦的孩子要想完成自己的志願是很不容易的。他沒有親戚，也沒有朋友，身邊也沒有錢。他從此開始了艱苦的鬥爭。後來他總算獲得了皇家歌劇院的音樂指導——一位意大利的音樂教授——的同情和支持。這位教授幫助他學習聲樂。不久皇家歌劇院的一個負責人也協助他

進舞蹈學校。但是他的學習開始得太遲了。他的聲音起了變化，他的體格已經定型了。短期試驗的結果，證明他不適宜於唱歌，也不適宜於演歌劇。這對於安徒生說來是一個沉重的打擊。

但他並不因此而灰心。他學習了一個短時期的木匠，不久又得到了一個機會進學校唸了一陣子書。他雖然不能當演員，但他可以為舞台寫作。他在一八二二年十七歲的時候發表了他的第一部詩劇‘阿爾芙索爾’(Alfsol)。這個劇本雖然沒有得到機會上演，但使他堅定了寫作的信心。他現在要當一個作家。他不僅寫劇本，他還開始寫詩、遊記和小說。到了三十歲(一八三五年)的時候，他又開始一種新的創作。他在這年的元旦寫信給一個朋友說：‘我現在要開始為孩子們寫童話了。你要知道，我要爭取未來的一代。’

未來的一代是人類的主人。他現在決定要為他們貢獻出自己的天才和生命。從這年開始，他的主要創作活動是寫童話。他每年聖誕節出一本給孩子們讀的童話集。一直到他去世前兩年(一八七三年)止，他從沒有間斷過。他一共發表了一百六十八篇童話和故事。

他的童話創作最旺盛的時期是他三十歲到四十歲的這個階段——一八三五年至一八四五年間。這時丹麥正遭受到拿破侖戰敗後的惡果。工商業普遍破產，銀行倒閉(丹麥紙幣到一八四五年才能兌現)，農民和小手工業者在貴族官僚和大地主的剝削下，陷入於絕望的貧困之中。這就是安徒生的童話的社會背景。作為一個誠實的藝術家，他忠實地反映了這個社會。

在‘她是一個廢物’中我們看到一個勤儉的女人，整天勞動還不能得到溫飽。她藉一點酒的熱力來支持她沒有休息的工作，結果她還是死在水裏。在‘賣火柴的小女孩’中，我們看到一個天真的小女孩，當有錢人在歡樂地度新年除夕的時候，活活地在街頭凍死。但在另一方面，貴族的統治者不惜耗費大量的金錢，來請騙子織並不存在的‘新衣’；不惜花那麼大的氣力來找一個所謂‘真正的公主’作為妻子。他們不關心人民的生活。他們昏庸到這種地步，連自己帝國裏最名貴的東西都不知道——‘夜鶯’雖然假託是一個中國故事，但事實上是諷刺當時的統治階級。

安徒生就是這樣無情地揭露統治階級的醜惡。當然人民的弱點他也並不忽視。‘小克勞斯和大克勞斯’中的貪婪，‘蕎麥’中的驕傲，‘補針’中的虛榮，都受到了他的尖銳的批評。

他的這些揭露和批評並不就等於他否定人生。不，他熱愛我們人的世界、人的智慧和人的創造。在‘海的女兒’中他把人描寫得那麼莊嚴和高貴。爲了想進入人的世界，海的公主不惜犧牲她的生命。的確，做一個人是值得驕傲的。所謂‘人’，安徒生當然不是指那些昏庸愚蠢的統治者。他指的是那些勤勞、勇敢、正直、具有同情心和犧牲精神、追求光明的人。只有這種人才能創造世界和幸福。海的女兒沒有爲自己眼前的利益而殺掉那個王子，所以她終於沒有滅亡，仍然可以獲得一個不滅的靈魂。‘野天鵝’中的艾麗莎忍受着一切的痛苦，作出最大的犧牲，終於救出她的哥哥，也救出了自己。‘拇指姑娘’堅決地憎恨泥巴底下的黑暗生活，終於她獲得了光明。這些品質使人生豐富，使人生變得極端美麗。海的女兒，

艾麗莎和拇指姑娘的故事本身就是非常美麗的人生。

安徒生肯定這種人生。

在安徒生的童話中，我們看不見產業工人，看不見集體的力量。這是他的時代所給予他的限制。那時丹麥還是一個封建的社會，沒有大規模的新興工業，農民還沒有權擁有自己的土地（到了一八六一年丹麥政府才公佈准許農民有土地所有權）。所以當安徒生歌頌光明的時候，他不可能像我們現在這樣，心目中有一個具體的、光明的遠景。是的，那個賣火柴的小女孩走進了天堂。但事實上她却凍死在街頭。安徒生自己也不得不承認這一點。這是安徒生的矛盾。這個矛盾他是沒有辦法解決的。有時他去找上帝來幫忙解決，但是他對上帝又沒有絕對的信心——你看，在‘小克勞斯和大克勞斯’中他把上帝送到人間的那個牧師描寫得多麼醜！

但是就他的時代說來，他是進步的。他看出當時社會的矛盾，而且毫不含糊地表示出他對哪些人愛，對哪些人憎。他的這種明確的態度就是人民的態度。正因為如此，他成了丹麥人民的一個愛戴的作家，因而他的作品也就成了世界人民的一份寶貴的遺產。

他用豐富的幻想、活潑的語言和真實的感情所寫出來的這些詩一般的童話，不僅鼓勵着全世界兒童的向美、向光明追求，同時也能啓發成年人。

譯者 一九五五年一月一日

內 容 提 要

安徒生是世界著名古典童話作家，一八〇五年生於丹麥，今年是他誕生一百五十年周年紀念，世界和平理事會號召世界各國人民組織紀念他的活動，因為他的作品是被當作世界文化遺產的緣故。

本書是葉君健同志根據丹麥文直接選譯，內容包括‘打火匣’‘拇指姑娘’‘夜鶯’等二十篇，都是安徒生的代表作品；插圖也採用於原文本。

目 次

打火匣	1
小克勞斯和大克勞斯	11
小意達的花兒	27
拇指姑娘	38
海的女兒	54
皇帝的新裝	83
堅定的錫兵	90
野天鵝	97
蕎麥	120
夜鶩	123
醜小鴨	137
補針	151
賣火柴的小女孩	156
她是一個廢物	160
笨漢漢斯	171
甲蟲	177
老頭子做的事兒總是對的	187
雪人	195
一塊銀毫	203
誰是最幸運的	209



打火匣

公路上有一個兵在開步走——一，二！一，二！他背上揹着一個行軍袋，腰間掛着一把長劍，因為他已經參加過好幾次戰爭，現在要回家去。他在路上碰到一個老巫婆；她是一個非常可憎的人物，她的下嘴唇垂到她的奶上。她說：‘晚安，兵士！你的大刀真好，你的行軍袋真大，你真是一個道地的兵士！現在你喜歡有多少錢就可以有多少錢。’

‘謝謝你，老巫婆！’兵說。

‘你看到那棵大樹嗎？’巫婆說，同時指着他們旁邊的一株樹。‘那裏面是很空的。如果你爬到它的頂上去，你就可以

看到一個洞口。你從那兒朝下一溜，你就可以深深地鑽進樹身裏面去。我將在你腰上繫一根繩子，好叫你喊我的時候，我可以又把你拉上來。’

‘我在樹底下去幹什麼呢？’兵問。

‘取錢呀，’巫婆回答說。‘你要知道，當你鑽進樹底下去的時候，你就會看到一條寬大的走廊。那兒很亮，因為它裏面點着一百多盞明燈。你可以看到三個門。你可以把它們打開，因為鑰匙就在門鎖裏面。假如你走進第一個房間裏去，你可以看到地中央有一口大箱子。箱子上面坐着一隻狗，它的眼睛非常大，像一對茶杯。可是你不要管它！我可以把我藍格子布的圍裙給你。你把它鋪到地上，然後，你就趕快走過去，把那隻狗抱起來，放在我的圍裙上。於是你就把箱子打開，你喜歡要多少錢就取出多少錢。這些錢都是銅鑄的。但是，如果你想取得銀鑄的錢的話，你得走進第二個房間裏去。不過那兒坐着一隻狗，它的眼睛有水車輪那麼大。可是你不必去理它。你把它放在我的圍裙上，然後把錢取出來。可是，如果你想得到金子鑄的錢的話，你也可以達到目的。你能拿得動多少就可以拿多少——假如你到第三個房間裏去的話。不過坐在這兒錢箱上的那隻狗的一對眼睛，可有圓塔那麼大啦。你要知道，它才算得是一隻狗啦！可是你一點也不必害怕。你只須把它放在我的圍裙上，它就不會傷害你了。你從那個箱子裏能夠取出多少金子來，就取出多少來吧。’

‘這倒很不壞，’兵說。‘不過我拿什麼東西給你呢，老巫婆？我想你不會什麼也不要吧。’

‘不要，’巫婆說，‘我一個銅板也不要。我只要你替我把

那個舊打火匣取出來。它是我祖母上次在那裏面忘掉了的。

‘好吧！請你把繩子繫到我腰上吧，’兵說。

‘就在這兒，’巫婆說。‘把我的藍格子圍裙也拿去吧。’

這兵士就爬上樹，一下就溜進那個洞口裏去了。正如那個老巫婆說的一樣，他現在來到一條點着幾百盞燈的大走廊裏。

他打開第一個門。哎呀！那兒坐着一隻狗兒。它的眼睛有茶杯那麼大，正在瞪着他。

‘你這個好傢伙！’兵士說。於是他就把它抱到女巫的圍裙上。然後他就取出了許多銅板，他的衣袋能裝多少就裝多少。他把箱子鎖好，把狗兒又放到上面，於是他就走進第二個房間裏去。哎呀！這兒坐着一隻狗，它的眼睛大得簡直像一對水車輪。

‘你不應該這樣死盯着我，’兵說。‘你這樣就會弄壞你的眼睛啦。’他把這狗兒抱到女巫的圍裙上。當他看到箱子裏有那麼多的銀幣的時候，他就把他所有的那些銅板完全扔掉，把自己的衣袋和行軍袋全裝滿了銀幣。隨後他就走進第三個房間裏去——乖乖，這可真有點駭人！這兒的一隻狗，兩隻眼睛真正有圓塔那麼大！它們在它的腦袋裏轉動着，簡直像輪子！

‘晚安！’兵說。他把手舉到帽子那兒行了一個禮，因為他以前從來沒有看見過這樣的一隻狗兒。不過當他把它瞧了一會兒以後，他就想，‘現在差不多了。’他把它抱下來放在地上。於是他就打開箱子。老天爺啦！那裏面的金子真夠多！他可以用這金子把整個的哥本哈根買下來，他可以把賣糕餅女人

所有的糖豬[⊖]都買下來，他可以把全世界的錫兵啦、馬鞭啦、搖動的木馬啦，全部都買下來。是的，這錢可真是不少——這兵把他衣袋和行軍袋裏滿裝着的銀幣全都倒出來，却把金子裝進去。是的，他的衣袋，他的行軍袋，他的帽子，他的皮靴全都裝滿了，他幾乎連走也走不動。現在他的確有錢了。他把狗兒又放到箱子上去，鎖好了門，於是就在樹裏朝上面喊一聲：‘把我拉上來呀，老巫婆！’

‘你取到打火匣沒有？’巫婆問。

‘一點也不錯！’兵說，‘我把它忘記得精光。’於是他又走下去，把打火匣取來。巫婆把他拉了出來。所以他現在又站在大路上了，他的衣袋、皮靴、行軍袋、帽子，全都盛滿了錢。

‘你要這打火匣有什麼用呢？’兵問。

‘這與你沒有什麼相干，’巫婆反駁他說。‘你已經得到錢——你只須把打火匣交給我好了。’

‘廢話！’兵說。‘請你馬上告訴我，你要它有什麼用。不然我就抽出劍來，把你的頭砍掉。’

‘我可不能告訴你！’巫婆說。

兵一下子就把她的頭砍掉了。她倒了下來！他把他所有的錢包在她的圍裙裏，像一捆東西似的揹在背上；然後他就把那個打火匣放在衣袋裏，於是一直向城裏走去。

這是一個最漂亮的城市！他住進一個最好的旅館裏去，開了最舒服的房間，叫了他最喜歡吃的酒菜，因為他現在發了財，有許多錢。替他擦皮靴的那個茶房覺得，對於這麼一位有

[⊖] 這是古時代丹麥賢零食和玩具的一種小版。‘糖豬’(Sukkergrise)是糖做的小豬，既可以當做玩具，又可以吃掉。

錢的紳士說來，他的這雙皮鞋真是舊得滑稽。但是新的他還來不及買。第二天他買到了合適的靴子和漂亮的衣服。現在我們的這位兵士成了一個煥然一新的紳士了。大家把他們城裏所有的一切事情都告訴他，告訴他關於國王的事情，告訴他這國王的女兒是一位非常美麗的公主。

‘在什麼地方可以看到她呢？’兵問。

‘誰也不能見到她的，’大家齊聲說。‘她住在一幢寬大的銅宮內，週圍有好幾道牆和好幾座塔。只有國王本人才能在那兒自由進出，因為以前曾經有過一個預言，說是她將會嫁給一個普通的士兵，這一點國王可忍受不了。’

‘我倒想看看她呢，’兵想。不過他得不到許可。

他現在生活得很愉快，常常到戲院去看戲，到皇家花園裏去逛逛，送許多錢給窮苦的人們。這是一種很好的行為，因為他自己早就體會到沒有一文錢是多麼可怕的事情！現在他有錢了，有華美的衣服穿，交了很多朋友。這些朋友都說他是一個稀有的人物，一位豪俠之士。這類話使這兵聽起來非常舒服。不過他每天只是把錢花出去，却賺不進一個來，所以最後他只剩下兩個銅板了。因此他就不得不從他住着的那些漂亮房間裏搬出來，住到屋頂下的一間小室裏去。同時他也只好自己擦自己的皮鞋，自己用縫針來補自己的皮鞋了。他的朋友誰也不來看他，因為走上去要爬很高的梯子。

有一天晚上天很黑。他連一根蠟燭也買不起。這時他忽然記起他還有一根燭頭，裝在那個打火匣裏——巫婆幫助他到那空樹底下取出來的打火匣。他把那個打火匣和燭頭取出來。不過當他在火石上擦了一下，火星冒出來的時候，房門就

自動地開了，他在樹底下所看到的那隻眼睛有茶杯大的狗兒就在他面前出現了。它說：

‘我的主人有什麼吩咐？’

‘這是怎麼一回事兒？’兵說。‘這真是一個滑稽的打火匣。如果這樣我能得到我想要的東西倒好呢！爲我弄幾個錢來吧！’他對狗兒說。於是，‘噓’的一聲，狗兒就不見了。一會兒，又是‘噓’的一聲，狗兒嘴裏啣着一大口袋的錢回來了。

現在兵才知道這是一個多麼美妙的打火匣。只要他把它擦一下，那隻狗兒就來了，坐在盛有銅錢的箱子上。要是他擦它兩下，那隻有銀子的狗兒就來了。要是他擦三下，那隻有金子的狗兒就出現了。現在這個兵又搬到那幾間華美的房間裏去住，又穿起漂亮的衣服來了。他所有的朋友們馬上又認得他了，並且還非常關心他起來。

有一次他自己想：‘人們不能去看那位公主，也可算是一樁怪事。大家都說她很美；不過，假如她老是獨住在那個有許多塔的銅宮裏，那有什麼意思呢？難道我就看不到她一眼麼？——我的打火匣在什麼地方？’他擦出一點火星，馬上‘噓’的一聲，那隻眼睛像茶杯一樣的狗兒就跳出來了。

‘現在是半夜了，一點也不錯，’兵說。‘不過我倒很想看一下那位公主哩，哪怕一忽兒也好。’

這狗立刻就跑到門外去了。出乎這兵意料之外，它一會兒就領着公主回來了。她躺在這狗的背上，已經睡着了。誰都可以看出她是一個真正的公主，因爲她非常好看。這個兵忍不住要吻她一下，因爲他是一個不折不扣的丘八呀。

狗兒又帶着公主跑回去了。但是天亮以後，當國王和皇

后正在飲茶的時候，公主說她在晚上做了一個很奇怪的夢，夢見一隻狗和一個兵；她自己騎在狗身上，那個兵吻了她一下。

‘這倒是一個很好玩的故事呢！’皇后說。

因此第二天夜裏有一個老宮女就得守在公主的牀邊，來看看這究竟是夢呢，還是什麼別的緣故。

那個兵非常想能再看這位可愛的公主一次。因此狗兒晚上又來了，揹起她，儘快地跑走了。這個老宮女立刻穿上她的水鞋，在它後面以同樣的速度追趕。當她看到他們跑進一幢大房子裏去的時候，她想：‘我現在可知道這塊地方了。’她就在這門上用白粉筆畫了一個大十字。隨後她就回去睡覺了，不久狗兒把公主送回來了。不過當它看見兵住的那間房子的門上畫有一個十字的時候，它也取一支粉筆來，在這城裏所有的門上都畫了一個十字。這件事做得很聰明，因為所有的門上都有了十字，那個老宮女就找不到正確的地方了。

早晨，國王、皇后、那個老宮女以及所有的官員很早就都來了，要去看公主所到過的地方。

當國王看到第一個畫有十字的門的時候，他就說：‘就在這兒！’

但是皇后發現另一個門上也有了十字，所以她說：‘親愛的丈夫，不是這兒呀！’

這時大家都齊聲說：‘那兒有一個！那兒有一個！’因為他們無論朝什麼地方看，他們都發現門上畫有十字。所以他們覺得，如果再找下去，他們也不會得到什麼結果。

不過皇后是一個非常聰明的女人。她除了會坐四輪馬車以外，還能做一些別的事情。她取出她的一把金剪刀，把一塊

綢子剪成幾片，縫了一個很精緻的小袋。她在它裏面裝滿了很細的蕎麥粉。她就把這小袋繫在公主的背上。這樣布置好了以後，她就在這袋上剪了一個小口，好叫公主走過的路上，都撒得有這細粉。

晚間狗兒又來了。它把公主揹到背上，帶着她一起跑到兵那兒去。這個兵現在非常愛她；他倒很想成爲一位王子，以便和她結婚。

這狗兒完全沒有注意到，麵粉已經從皇宮那兒一直撒到兵士那間屋子的窗上——它就是在這兒揹着公主沿着牆爬進去的。早晨國王和皇后已經看得很清楚他們的女兒曾經到什麼地方去過。他們把那個兵抓來，關進牢裏去。

他現在坐在牢裏了。嗨，那裏面可夠黑暗和悶人啦！人們對他說：‘明天你就要上絞架了。’這句話聽起來可真不是好玩的，而且他把打火匣也忘掉在旅館裏。早晨他可以從小窗的鐵欄杆裏看到許多人湧出城來看他上絞架。他聽到鼓聲，看到兵士們開步走。所有的人都在向外面跑。在這些人中間有一個鞋匠的孩子。他還穿着他的皮圍裙和一雙拖鞋。他跑得那麼飛快，連他的一隻拖鞋也飛走了，撞到一堵牆上。那個兵就坐在這兒，在鐵欄杆後面朝外望。

‘喂，你這個鞋匠的小鬼！你不要這麼急呀！’兵對他說。‘在我沒有到場以前，沒有什麼好看的呀。不過，假如你跑到我住的那個地方去，把我的那個打火匣取來，我可以給你四塊錢。但是你得使勁跑一下才行。’這個鞋匠的孩子很想得到那四塊錢，所以提起腳就跑，把那個打火匣取來，交給這兵士，同時——唔，我們馬上就可以聽到事情起了什麼變化。